



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova – Republic of Kosovo**  
*Qeveria – Vlada – Government*  
**Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit**  
**Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta/ Ministry of Culture, Youth and Sports**

---



**RREGULLORE (MKRS) - NR. 09/2015**  
**PËR SUBVENCIONIMIN NË FUSHËN E KULTURËS, TRASHËGIMISË KULTURORE, RINISË**  
**DHE SPORTIT**

**REGULATION (MCYS) - NO. 09/2015**  
**ON SUBSIDIES IN THE FIELD OF CULTURE, CULTURAL HERITAGE, YOUTH AND SPORTS**

**UREDDBA (MKOS) - BR. 09/2015**  
**ZA SUBVENCIONISANJE U OBLASTI KULTURE, KULTURNE BAŠTINE, OMLADINE I**  
**SPORTA**

<p><b>Ministri i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 4, 21, 22 të Ligjit Nr. 03/L-189, për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës, (Gazeta Zyrtare, Nr. 82, 21 tetor 2012), duke u bazuar në nenin 8 (paragrafi 1.4) dhe shtojcën 7 (shtatë) të Rregullores Nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (22 mars 2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p><b>Rregullore (MKRS) - Nr. 09 / 2015 për Subvencionimin në Fushën e Kulturës, Trashëgimisë Kulturore, Rinisë dhe Sportit</b></p> <p><b>I</b></p> <p><b>Dispozitat e përgjithshme</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Me qëllim të mbështetjes së aktiviteteve për të ruajtur, stimuluar dhe përforcuar vlerat e</p>	<p><b>Minister of Culture, Youth and Sports ,</b></p> <p>Based on the Article 4 , 21 and 22 of Law no. 03 / L - 189 , the State Administration of Kosovo (Official Newspaper no. 82 , 21 October 2012 ) , based on Article 8 (paragraph 1.4 ) and Annex 7 ( seven ) of Regulation No . 02/2011 , for the areas of administrative responsibility of the Office of Prime Minister and Ministers ( 22 March 2011 ),</p> <p>Issues:</p> <p><b>Regulation ( MCYS ) - No. 09 / 2015 Subsidy in the Field of Culture, Heritage, Youth and Sport</b></p> <p><b>I</b></p> <p><b>General Provisions</b></p> <p><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>In order to support activities to preserve, stimulate and reinforce the values of culture</p>	<p><b>Ministar   Ministarstva   kulture, omladine i sporta,</b></p> <p>U skladu sa članom 4, 21, 22 zakona br. 03/L-189, o državnoj upravi Republike Kosova, (službeni glasnik, br. 82, 21 oktobar 2012), zasnivajući se na član 8 (stav 1.4) i dodatka 7 (sedam) uredbe br. 02/2011, o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije Premijera i Ministarstava (22 mart 2011),</p> <p>Izdaje:</p> <p><b>Uredbu (MKOS) - br. 09 / 2015 o subvencionisanju u oblasti kulture, kulturne baštine, omladine i sporta</b></p> <p><b>I</b></p> <p><b>Opšte odredbe</b></p> <p><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Sa ciljem podržavanja aktivnosti za očuvanje, stimulaciju i ojačanje kulturnih</p>
--	--	--

<p>kulturës, trashëgimisë kulturore, rinisë dhe sportit të Kosovës në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar, MKRS-ja përmes kësaj rregulloreje përcakton procedurat, aktivitetet e subvencionimit, dhe personat që mund të subvencionohen në kuadër të veprimtarisë së saj. Po ashtu, MKRS-ja përmes mbështetjes së drejtpërdrejtë do t'i përkrahë individët (personat fizikë) në pjesëmarrjen ose realizimin e aktiviteteve kulturore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi i Rregullores përfshin:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Institucionet, organizatat dhe individët të cilët mund të subvencionohen nga MKRS-ja.</li> <li>2. Kriteret për të drejtën e subvencionimit.</li> <li>3. Mënyrat e aplikimit.</li> <li>4. Procesin prej aplikimit e deri te mbyllja e projekteve.</li> </ol>	<p>, cultural heritage , youth and sports in Kosovo in national and international level , MCYS through this regulation sets out the procedures , activities of the subsidy, and those that can be subsidized under its activity. MCYS also through direct support will support individuals ( natural persons ) in participation or implementation of cultural activities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope of the Regulation include:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The institutions , organizations and individuals who may be subsidized by MCYS.</li> <li>2. Criteria for the right to the subsidy.</li> <li>3. Ways of application.</li> <li>4. The process from application to closing projects.</li> </ol>	<p>vrednosti, kulturne baštine, omladine i sporta na Kosovu na nacionalnom i međunarodnom nivou, MKOS putem ove uredbe određuje procedure, aktivnosti subvencionisanja i osobe koje se mogu subvencionisati u okviru svoje delatnosti. MKOS će putem direktne podrške podržati i pojedince (fizička lica) u učešću ili realizaciji kulturnih aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Oblast delovaja uredbe obuhvata:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Institucije, organizacije i pojedince koji se mogu subvencionisati iz MKOS-a.</li> <li>2. Kriterijumi za pravo na subvencionisanje.</li> <li>3. Načine apliciranja.</li> <li>4. Proces od apliciranja pa sve do završetka projekata.</li> </ol>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:</p> <p><b>1.1. “Ministria”</b> - nënkupton Ministrinë përkatëse të Kulturës, Rinisë dhe Sportit;</p> <p><b>1.2. “Ministër”</b> - nënkupton Ministrin përgjegjës të Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit;</p> <p><b>1.3. “Institucionet e kulturës dhe Institucionet e trashëgimisë”</b> - nënkuptojnë institucionet në vartësi të Ministrisë, respektivisht të Departamentit të Kulturës dhe Departamentit të Trashëgimisë Kulturore;</p> <p><b>1.4. “Shoqatat në migracion”</b>- nënkuptojnë të gjitha shoqatat kulturore, artistike, të sportit që veprojnë në migracion për komunitetin tonë.</p>	<p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p> <p><b>1.1. “Ministry”</b> – Ministry for Culture, Youth and Sports;</p> <p><b>1.2. “Minister”</b> – means the Minister in charge of the Ministry of Culture, Youth and Sports;</p> <p><b>1.3. “The institutions of culture and heritage institutions”</b> – means the institutions under the Ministry, namely the Department of Culture and Cultural Heritage Department;</p> <p><b>1.4. “Associations in migration”</b> – means all cultural, artistic and sports operating in migration for our community.</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovoj uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p><b>1.1. “Ministarstvo”</b> – podrazumeva odgovarajuće ministarstvo kulture, omladine i sporta;</p> <p><b>1.2. “Ministar”</b> – podrazumeva odgovarajućeg ministra ministarstva kulture, omladine i sporta;</p> <p><b>1.3. “Institucije kulture i institucije asleđa”</b>- podrazumevaju institucije koje se nalaze u okviru ministarstva, odnosno odeljenje kultrve i odeljenje kulturne baštine;</p> <p><b>1.4. “Udruženjau migraciji”</b> – podrazumevaju sva kulturna, umetnička, sportska udruženja koja deluju na migraciju za našu zajednicu.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Përcaktimi i institucioneve, organizatave dhe individëve të cilët mund të subvencionohen nga Ministria</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Determination of institutions, organizations and individuals who may be subsidized by the Ministry</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Određivanje institucija, organizacija i pojedinaca koji se mogu subvencionisati iz ministarstva</b></p>
<p>1. Nga buxheti për subvencionim MKRS-ja ndan buxhet vjetor për institucionet e saj vartëse të kulturës dhe të trashëgimisë kulturore për aktivitetet dhe punën e tyre. Kërkesat e institucioneve duhet të parashihen në planin vjetor të punës dhe të jenë të aprovuara nga Këshilli Drejtues i institucionit.</p> <p>2. Me qëllim të avancimit të vlerave artistike dhe kulturore, ruajtjes dhe promovimit të trashëgimisë kulturore, avancimit të sportit dhe aktiviteteve rinore, Ministria subvencionon:</p> <p>2.1. Organizatat joqeveritare, organizatat e regjistruara në regjistrin e bizneseve (më tutje: organizatat) si dhe individët në fushën e kulturës, trashëgimisë kulturore, sportit dhe rinisë;</p> <p>2.2. Shoqatat në migracion, bashkatdhetarët tanë dhe qytetarët e huaj angazhimi i të cilëve është në të mirë të zhvillimit të fushave përkatëse për vendin tonë.</p>	<p>1. MCYS subsidy from the budget allocates an annual budget of its subordinate institutions of culture and cultural heritage and their work activities. The requirements of institutions should be provided in the annual work plan and be approved by the Governing Council of the institution.</p> <p>2. In orden to promote artistic and cultural values, preservation and promotion of cultural heritage, promotion of sports and youth activities, the Ministry subsidizes:</p> <p>2.1. Non-governmental organizations, the organizations registered in the register of businesses (hereinafter: organizations) and individuals in the field of culture, heritage, sport and youth;</p> <p>2.2. Associations in migration, our countrymen and foreign citizens whose commitment is to the benefit of development of the respective areas of our country.</p>	<p>1. Iz budžeta za subvencionisanje, MKOS izdvaja godišnji budžet za svoje institucije kulture i kulturne baštine, za njihove aktivnosti i njihov rad. Zahtevi institucija se trebaju predvideti u godišnjem radnom planu i biti usvojeni od strane upravnog saveta institucije.</p> <p>2. Sa ciljem unapređenja umetničkih i kulturnih vrednosti, očuvanja i promovisanja kulturne baštine, unapređenje sporta i omladinskih aktivnosti, ministarstvo subvencioniše:</p> <p>2.1. Nevladine organizacije, organizacije registrovane u poslovnim registrima (u daljem tekstu: organizacije) kao i pojedince u oblasti kulture, kulturne baštine, sporta i omladine;</p> <p>2.2. Udruženja u migraciji, naši sunarodnici i strani građani, angažovanje koji je za dobrobit razvoja određenih oblasti u našem mestu.</p>

<p>3. Subvencionimi nga paragrafi 2 i këtij neni bëhet për përfituesit që përmbushin kriteret e caktuara në bazë të kësaj Rregulloreje.</p> <p>4. Subvencionimi bëhet në tërë territorin e Republikës së Kosovës si dhe jashtë saj.</p>	<p>3. Subsidies from paragraph 2 of this article is for beneficiaries who meet certain criteria under this Regulation.</p> <p>4. Subsidy done throughout the territory of the Republic of Kosovo and abroad.</p>	<p>3. Subvencionisanje iz stava 2 ovog člana, vrši se za korisnike koji ispunjavaju kriterijume određene na osnovu ove uredbe.</p> <p>4. Subvencionisanje se vrši na celoj teritoriji Republike Kosova i van nje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Mjetet financiare</b></p> <p>Subvencionimi bëhet nga mjetet financiare të cilat sigurohen nga buxheti i MKRS-së, në dispozicion i departamenteve përkatëse.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Funds</b></p> <p>The subsidy made from funds allocated from the budget of MCYS , availability of relevant departments.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Finansijska sredstva</b></p> <p>Subvencionisanje se vrši iz finansijskih sredstva koja se obezbeđuju iz budžeta MKOS-a, koja su na raspolaganju za odgovarajuća odeljenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Subvencionimi në fushën e kulturës</b></p> <p>1. Departamentit i Kulturës krijon mjedis mbështetës për zhvillimin bashkëkohor të arteve skenike muzikore e pamore, artit të shkruar, botimit të librave, si dhe promovon dialogun dhe diversitetin kulturor të Kosovës me aftësi konkurruese si në vend ashtu edhe në arenën ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Subsidies in the field of culture</b></p> <p>1. Department of Culture creates a supportive environment for the development of contemporary performing arts and visual music , art, writing , publishing books, and promotes dialogue and cultural diversity of Kosovo competitiveness both at home and internationally.</p>	<p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Subvencionisanje u oblasti kulture</b></p> <p>1. Odeljenje za kulturu stvara okruženje podrške za savremeni razvoj izvođačkih umetnosti, muzičkih umetnosti i vizuelnih umetnosti, umetnosti pisanja, izdavanje knjiga, kao i promovisanje dijaloga i kulturne raznolikosti na Kosovu, sa konkurentnom sposobnošću kako u zemlji tako i u međunarodnoj areni.</p>

<p>2. Subvencionimi në fushën e kulturës nënkupton subvencionet për institucionet e kulturës, organizatat, shoqatat dhe individët që kontribuojnë në arritjet dhe avancimin e kulturës si brenda ashtu edhe jashtë Kosovës, që subvencionohen nga Departamenti i Kulturës.</p> <p>3. Institucionet e kulturës janë institucionet në vartësi të Ministrisë.</p>	<p>2. Subsidies in culture means subsidies for cultural institutions, organizations, associations and individuals that contribute to the advancement of culture and achievements both inside and outside Kosovo , which are subsidized by the Department of Culture.</p> <p>3. The cultural institutions are the institutions under the Ministry.</p>	<p>2. Subvencionisanje u oblasti kulture podrazumeva subvencije za kulturne institucije, organizacije, udruženja i pojedince koji doprinose postignućima i unapređenju kulture, kako na Kosovu tako i van njega, koja se subvencionišu iz odeljenja kulture.</p> <p>3. Institucije kulture su institucije u okviru ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subvencionimi në fushën e trashëgimisë kulturore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subsidies in the field of cultural heritage</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Subvencionisanje za oblast kulturne baštine</b></p>
<p>1. Departamenti i Trashëgimisë Kulturore (më tutje DTK) administron ruajtjen, mbrojtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore.</p> <p>2. Subvencionimi në fushën e trashëgimisë kulturore nënkupton subvencionet për institucionet në vartësi të DTK-së, organizatat, shoqatat dhe individët që kontribuojnë në ruajtjen, mbrojtjen dhe promovimin e trashëgimisë kulturore, si brenda ashtu edhe jashtë Kosovës.</p> <p>3. Institucionet e Trashëgimisë Kulturore</p>	<p>1. Department of Cultural Heritage (hereinafter DTK ) administers the preservation, protection and promotion of cultural heritage.</p> <p>2. Subsidies in the field of cultural heritage means subsidies to institutions subordinated to the DTP 's , organizations, associations and individuals that contribute to the preservation , protection and promotion of cultural heritage , both inside and outside Kosovo.</p> <p>3. Cultural heritage institutions are the</p>	<p>1. Odeljenje kulturne baštine (u daljem tekstu OKB) upravlja očuvanjem, zaštitom i promovisanjem kulturne baštine.</p> <p>2. Subvencionisanje iz oblasti kulturnog nasleđa podrazumeva subvencije za institucije koje se nalaze u okviru OKB-a, organizacije, udruženja i pojedinci koji doprinose očuvanju, zaštiti i promovisanju kulturne baštine, kako na Kosovu tako i van njega.</p> <p>3. Institucije kulturne baštine su</p>

janë institucionet në vartësi të Ministrisë së Kulturës.

#### IV

##### **Neni 8 Subvencionimi në fushën e rinisë**

1. Departamenti i Rinisë ka për qëllim fuqizimin, zhvillimin dhe pjesëmarrjen e të rinjve përmes aktiviteteve rinore, duke i ofruar mbështetje personave fizikë dhe juridikë të cilët zhvillojnë ose organizojnë aktivitete në këtë fushë.

2. Subvencionimi në fushën e rinisë nënkupton subvencionimin e organizatave rinore, këshillave të veprimit rinor, qendrave rinore, këshillave shkollore, bizneseve dhe individëve që kontribuojnë në fushën e rinisë, sipas objektivave programore të MKRS-së.

3. Bazuar në Strategjinë Kosovare për Rininë dhe Planin e Veprimit, respektivisht në politikën programore për edukim shëndetësor, Departamenti i Rinisë ofron mbështetje në kërkesat e veçanta për promovimin e shëndetit të mirë të të rinjtë, përmes aktiviteteve rinore.

institutions under the Ministry of Culture.

#### IV

##### **Article 8 Subsidies in the field of youth**

1. Department of Youth aims to empower, development and participation of young people through youth activities , providing support to natural and legal persons who develop or organize activities in this field.

2. Subsidies in the field of youth means subsidizing youth organizations, youth action councils, youth centers, school boards, businesses and individuals that contribute to the field of youth, according to program objectives of the MCYS.

3. Based on the Kosovo Youth Strategy and Action Plan , ie the program for health education policy , Department of Youth provides support on specific requirements for the promotion of good health among young people through youth activities.

institucije koje se nalaze u okviru Ministarstva Kulture.

#### IV

##### **Član 8 Subvencionisanje za oblast omladine**

1. Odeljenje omladine, čiji je cilj ojačanje, razvoj i učešće mladih putem omladinskih aktivnosti, pružajući podršku fizičkim i pravnim licima, koja razvijaju ili organizuju aktivnosti u ovoj oblasti.

2. Subvencionisanje u oblasti omladine podrazumeva subvencionisanje omladinskih organizacija, saveta omladinskog delovanja, omladinskih centara, školskih saveta, poslovanja i pojedinaca koji doprinose oblasti omladine, shodno programskim ciljevima MKOS-a.

3. Zasnovano na kosovskoj strategiji za omladinu i akcionom planu, odnosno shodno programskoj politici za zdravstveno obrazovanje, odeljenje za omladinu pruža podršku za posebne zahteve za promovisanje dobrog zdravlja mladih, putem omladinskih aktivnosti.



<p style="text-align: center;"><b>V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Subvencionimi në fushën e sportit</b></p> <p>1. Departamenti i Sportit ka për qëllim masivizimin e sportit nëpërmjet sportit shkollor, avancimin e sportit cilësor, ndërkombëtarizimin e sportit, avancimin e sportit femëror, zhvillimin e sportit multiethnik, si dhe të bëjë zhvillimin e kapaciteteve menaxhuese nëpër institucione sportive të vendit.</p> <p>2. Subvencionimi në fushën e sportit nënkupton subvencionimin e Komitetit Olimpik të Kosovës, Komitetit Para-Olimpik të Kosovës, Federatave të sportit të Kosovës, klubeve të sportit, organizatave sportive, sportistëve elitare që kontribuojnë në avancimin e sportit, sipas objektivave dhe politikave programore të MKRS-së.</p>	<p style="text-align: center;"><b>V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Subsidies in the field of sports</b></p> <p>1. Department of Sport aims massive sports through school sports, sports advancement of quality, internationalization of sports, promotion of female sport, sport development of multiethnic and make the development of management capacity of the country through sports institutions.</p> <p>2. Subsidies in sports means subsidizing the Kosovo Olympic Committee, Pre - Olympic Committee of Kosovo, Kosovo sports federations, sports clubs, sports organizations, elite athletes that contribute to the advancement of the sport, objectives and program policies MCYS .</p>	<p style="text-align: center;"><b>V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Subvencionisanje u oblasti sporta</b></p> <p>1. Odeljenje sporta za cilj ima masivizaciju sporta putem školskog sporta, unapređenje kvalitetnog sporta, internacionalizaciju sporta, unapređenje ženskog sporta, razvoj multietničkog sporta, kao i razvijanje upravnih kapaciteta u sportskim institucijama zemlje.</p> <p>2. Subvencionisanje u oblasti sporta podrazumeva subvencionisanje Kosovskog olimpijskog komiteta, kosovskog pre-olimpijskog komiteta, kosovskih sportskih federacija, sportskih klubova, sportskih organizacija, elitskih sportista koji doprinose unapređenju sporta, shodno programskim ciljevima i politikama MKOS-a.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Format për subvencionim</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Mënyrat e subvencionimit</b></p> <p>1. Ministria, bazuar në politikat e saj programore, aplikon dy mënyra të</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Forms for subsidies</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Ways subsidy</b></p> <p>1. Ministry, based on its program policies, applies both ways subsidy / appropriation:</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Oblici subvencionisanja</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Načini subvencionisanja</b></p> <p>1. Ministarstvo, zasnovano na svojim programskih politikama primenjuje dva</p>

<p>subvencionimit/ndarjes buxhetore:</p> <p>1.1. Ndarjen e buxhetit për mbështetjen e programeve të institucioneve vartëse të saj;</p> <p>1.2. Subvencionimin për organizatat, shoqatat dhe individët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Subvencionimi i institucioneve vartëse</b></p> <p>1. Ministria mbështet programet e institucioneve vartëse të saj, duke u ndarë buxhet vjetor për realizimin e tyre sipas programit të aprovuar paraprakisht nga departamenti përkatës/Ministria.</p> <p>2. Institucionet vartëse obligohen që në fund të vitit fiskal të dërgojnë planprogramin vjetor të institucionit për shqyrtim dhe aprovim në departamentin përkatës/Ministri.</p> <p>3. Planprogrami duhet të përmbajë përshkrimin e projektit, planin e aktiviteteve, koston financiare dhe periudhën kohore kur do të realizohet aktiviteti.</p>	<p>1.1. Budget allocation to support programs of its subordinate institutions;</p> <p>1.2. Subsidies for organizations, associations and individuals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Subsidy of subordinate institutions</b></p> <p>1. The Ministry supports programs of its subordinate institutions, by dividing the annual budget for their implementation according to the program previously approved by the relevant department / ministry.</p> <p>2. Subordinate institutions are required at the end of the fiscal year to submit annual curriculum of the institution for review and approval to the relevant department / ministry.</p> <p>3. The curriculum should contain a description of the project, activity plan, financial cost and the period when the activity will be carried out.</p>	<p>naçina subvencionisanja/budžetske dodele:</p> <p>1.1. Raspodelu budžeta za podržavanje programa institucija koje se nalaze u okviru ministarstva;</p> <p>1.2. Subvencionisanje za organizacije, udruženja i pojedince.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Subvencionisanje podređenih institucija</b></p> <p>1. Ministarstvo podržava programe svojih podređenih institucija, izdvajajući godišnji budžet za realizaciju istih, shodno prethodno usvojenom programu koji odobrava odgovarajuće odeljenje/ministarstvo.</p> <p>2. Podređene institucije su obavezne da na kraju fiskalne godine dostave godišnji radni plan institucije za dalje razmatranje i usvajanje pri odgovarajućem odeljenju/ministarstvu.</p> <p>3. Radni plan treba sadržati opis projekta, plan aktivnosti, finansijske troškove i vremenski period realizacije aktivnosti.</p>
--	--	--

<p>4. Në rastet kur gjatë vitit fiskal ka kërkesa të reja nga ana e institucionit përkatës, të cilat nuk kanë qenë pjesë e programit vjetor, atëherë këto kërkesa shqyrtohen nga departamenti përkatës dhe pas vlerësimit të tyre, me rekomandim të departamentit përkatës, mund të aprovohen nga Sekretari i Përgjithshëm, respektivisht Ministri.</p> <p>5. Me propozim të drejtorit të departamentit përkatës, Sekretari i Përgjithshëm lejon ridestinimin e mjeteve brenda projektit deri në 10% nga shuma totale e projektit. Ridestinimi i mjeteve brenda projektit në vlerë deri në 2% nuk ka nevojë për aprovim.</p> <p>6. Në raste të veçanta Sekretari i Përgjithshëm mund të aprovojë kërkesat për ridestinim të mjeteve brenda programeve.</p>	<p>4. In cases where the fiscal year the new requirements by the relevant institution, which were not part of the annual program, these requirements are reviewed by the relevant department and their evaluation, the recommendation of the relevant department, may be approved Secretary General, respectively Minister.</p> <p>5. On the proposal of the director of the relevant department, the Secretary General allows reallocation of funds within the project to 10% of the total project amount. Reallocations within the project amounting to 2% does not need approval.</p> <p>6. In individual cases the General Secretary can approve requests for re-designation of funds within programs.</p>	<p>4. U slučajevima kada tokom fiskalne godine ima novih zahteva od strane odgovarajuće institucije, koje nisu bile deo godišnjeg programa, onda se ti zahtevi razmatraju od strane odgovarajućeg odeljenja i nakon procene istih, preporukom odgovarajućeg odeljenja, iste se mogu usvojiti od strane generalnog sekretara, odnosno ministra.</p> <p>5. Predlogom direktora odgovarajućeg odeljenja, generalni sekretar dozvoljava ponovnu destinaciju sredstava u okviru projekta, do 10% od ukupne vrednosti projekta. Usvajanje nije posebno za ponovnu destinacija sredstava u okviru projekta u vrednosti do 2%.</p> <p>6. U spoebnim slučajevima, generalni sekretar može usvojiti zahteve za ponovnu destinaciju ili dodelu sredstava unutar ili u okviru programa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Subvencionimi i organizatave, shoqatave dhe individëve</b></p> <p>1. Ministria subvencionon organizatat, shoqatat dhe individët në dy forma:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Aplikimit përmes thirrjes publike;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Subsidizing associations and individuals</b></p> <p>1. The Ministry subsidizes organizations, associations and individuals in two forms:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Application through a public call;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Subvencionisanje organizacija, udruženja i pojedinaca</b></p> <p>1. Ministarstvo subvencioniše organizacije, udruženja i pojedince u dva oblika:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Apliciranja putem javnog poziva;</p>

<p>1.2. Përmes dorëzimit të projekteve në pajtueshmëri me prioritetet dhe politikat programore të përcaktuara nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Aplikimi përmes thirrjes publike</b></p> <p>Ministria, sipas planeve vjetore të punës, shpall konkurse publike për mbështetjen e projekt-propozimeve sipas politikave programore dhe sipas planit të punës së departamentit/ve përkatës.</p>	<p>1.2. Through the delivery of projects in accordance with program priorities and policies established by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Application through a public call</b></p> <p>Ministry, according to annual work plans, public announcements for support of policy proposals under the program and schedule of work of the department / s concerned.</p>	<p>1.2. Putem podnošenja projekata u skladu sa prioritetima i programskim politikama koje utvrđuje ministarstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Apliciranje putem javnog poziva</b></p> <p>Ministarstvo, na osnovu godišnjih radnih planova, objavljuje javne konkurse za podržavanje nacrt-projekata shodno programskim politikama i radnom planu odgovarajućeg odeljenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Kriteret për aplikim</b></p> <p>1. Kritere të përgjithshme për aplikim në thirrjen publike janë:</p> <p>1.1. Një kopje të projektit/projekt propozimit (përshkrimi i saktë i aktiviteteve që do të realizohen, afati mbrenda të cilit do të kryhen aktivitetet, kohëzgjatja e aktivitetit/ve);</p> <p>1.2. Një kopje të buxhetit të paraparë për realizimin e projektit (të specifikohet kostoja e secilit aktivitet të veçantë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Criteria for application</b></p> <p>1. General criteria for application to the public call are:</p> <p>1.1. A copy of the project / project proposal (exact description of the activities to be performed, the time within which the activities will be carried out, the duration of the activity / ies);</p> <p>1.2. A copy of the budget for the project (specify the cost of every single activity within the project, and the fee for each</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Kriterijumi za apliciranje</b></p> <p>1. Opšti kriterijumi za apliciranje za javni poziv su:</p> <p>1.1. Kopija projekta/nacrta projekta (tačan opis aktivnosti koje će se održati, vremenski rok tokom kojeg će aktivnosti biti realizovane, trajanje aktivnosti);</p> <p>1.2. Kopija predviđenog budžeta za realizaciju projekta (napomenuti troškove svake aktivnosti posebno u</p>

<p>mbrenda projektit, dhe pagesa për secilin person të angazhuar);</p> <p>1.3. Kërkesa për buxhet (duhet të specifikohet cilat shpenzime kërkohet të mbulohen nga MKRS, të sqarohet nëse për projektin janë siguruar donacione/subvencione apo fonde tjera);</p> <p>1.4. Kopja e certifikatës së OJQ-së/ biznesit;</p> <p>1.5. Kopja e certifikatës së numrit fiskal;</p> <p>1.6. Kopja e letërnjoftimit të bartësit të projektit, (kopje në të dyja anët);</p> <p>1.7. Kopja e kartelës së bankës në emër të individit, të biznesit apo të OJQ-së.</p> <p>2. Kriteret e veçanta për aplikim përcaktohen me rastin e shpalljes së konkursit sipas departamenteve përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Aplikimi përmes konkursit</b></p> <p>1. Të interesuarit projektet e tyre i dorëzojnë në Zyrën e Arkivit të Ministrisë, në tri kopje, drejtuar departamentit i cili ka</p>	<p>person involved);</p> <p>1.3. Budget request (to specify which expenses are required to be covered by MCYS clarified whether The project provided donations / subsidies or ther funds);</p> <p>1.4. Copy of certificate of NGO / Business;</p> <p>1.5. Copy of certificate of the fiskal number;</p> <p>1.6. A copy of the ID card project provider (copy on both sides);</p> <p>1.7. A copy of the bank card in the name of the individual , business or NGO.</p> <p>2. Specific criteria for the application determined by the declaration of vacancy by the relevant departments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Applying through competition</b></p> <p>1. Those interested submit their projects to the Office of the Archives of the Ministry, in triplicate, who has run the department</p>	<p>okviru projekta, kao u plate za svaku angazovanu osobu);</p> <p>1.3. Zahtev za budžet (treba navesti koji se troškovi traže od MKOS-a, objasniti da li su donacije/subvencije ili drugi fondovi obezbeđeni za projekat);</p> <p>1.4. Kopija uverenja NVO-a/ poslovanja;</p> <p>1.5. Kopija uverenja fiskalnog broja;</p> <p>1.6. Kopija lične karte nosioca projekta (kopija obeju strana);</p> <p>1.7. Kopija bankarske kartice na ime pojedinca, poslovanja ili NVO-a.</p> <p>2. Posebni kriterijumi za apliciranje se određuju povodom objavljivanja konkursa, po odgovarajućim odeljenjima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Apliciranje putem konkursa</b></p> <p>1. Zainteresovano svoje projekte mogu podneti pri kancelariji arhive ministarstva, u tri kopije, upućene odeljenju koje je</p>
--	--	--

<p>shpallë konkursin.</p> <p>2. Zyra e Arkivit bën protokollimin e projekteve, dhe të njëjtat, pas mbylljes së konkursit, obligohet t'i dorëzojë te drejtori i departamentit përkatës.</p> <p>3. Drejtori i departamentit përkatës i përcjellë projektet në komisionin vlerësues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Komisionet për shqyrtimin dhe vlerësimin e projekteve të konkursit</b></p> <p>1. Në kuadër të MKRS, formohen komisionet përkatëse për shqyrtimin e projekteve në sektorët përkatës: kulturë, trashëgimi kulturore, rini dhe sport, (më tutje komisioni).</p> <p>2. Komisioni përbëhet nga tre (3) anëtarë.</p> <p>3. Komisioni vlerësues përbëhet nga:</p> <p>3.1. Zyrtari përkatës i fushës, i cili është edhe kryesues (ex officio);</p> <p>3.2. Dy ekspertë njohës të fushës apo</p>	<p>announced the competition.</p> <p>2. Archives Office makes the filing of projects, and the same, after the deadline, is obliged to submit to the director of the relevant department .</p> <p>3. Director of the relevant department followed in the evaluation commission projects.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Commissions for review and evaluation of projects contest</b></p> <p>1. In the framework of the MCYS, forme relevant committees for review of projects in relevant sectors: culture, cultural heritage, youth and sport, (hereafter the Commission).</p> <p>2. Commission consists from thre members.</p> <p>3. The evaluation committee consists of :</p> <p>3.1. Relevant field officer, who is also the chairman (ex officio);</p> <p>3.2. Two experts cognitive or rough fjeld</p>	<p>raspisalo konkurs.</p> <p>2. Kancelarija arhive protokoliše prpjekte i iste, nakon zatvaranja konkursa, predaje direktoru odgovarajućeg odeljenja.</p> <p>3. Direktor odgovarajućeg odeljenja projekte dalje prosleđuje komisiji za procenjivanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Komisije za razmatranje i procenjivanje projekata sa konkursa</b></p> <p>1. U okviru MKOS-a se formiraju odgovarajuće komisije za razmatranje projekata u odgovarajućem sektoru: o kulturi, kulturnoj baštini, omladini i sportu (u daljemtekstu komisija).</p> <p>2. Komisija se sastoji od tri (3) članova.</p> <p>3. Komisija za procenjivanje se samtoji od:</p> <p>3.1. Odgovarajućeg službenika oblasti, koji je i predsedavajući (ex officio);</p> <p>3.2. Dva stručnjaka, poznavaooci</p>
--	--	--

<p>të përafërt nga radhët e punonjësve të MKRS-së.</p> <p>4. MKRS-ja cakton dy zyrtarë, njohës të fushës përkatëse nga radhët e veta, në cilësinë e monitoruesve (një nga Zyra Ligjore dhe një nga Zyra e Financave).</p> <p>5. Anëtarët e Komisionit për shqyrtimin dhe vlerësimin e projekteve emërohen nga Sekretari i Përgjithshëm. Drejtorët e departamenteve përkatëse nuk mund të jenë anëtar të Komisionit vlerësues.</p> <p>6. Komisioni për shqyrtim dhe vlerësim të projekteve i vlerëson projektet me përgjegjësi, profesionalizëm, dhe objektivitet duke u bazuar në kriteret e përcaktuara me konkurs sipas nenit 14.</p> <p>7. Komisioni propozon listën e projekteve të cilat duhet të përkrahen nga MKRS-ja. Lista e përfituesve së bashku me procesverbalin e nënshkruar i dorëzohet drejtorit të departamentit përkatës.</p> <p>8. Drejtori i departamentit përkatës listën e projekteve të propozuara e dërgon te Sekretarit të Përgjithshëm për miratim dhe nxjerrje të vendimit.</p>	<p>among employees MCYS.</p> <p>4. MCYS assigns two officers, expert of the respective field from its ranks, the quality of monitors (one of the Legal Office and the Office of Finance).</p> <p>5. Members of the Commission for review and evaluation of projects shall be appointed by the General Secretary. Directors of relevant departments can not be a member of the evaluation committee.</p> <p>6. Commission for review and evaluation of projects evaluates projects responsibly, professionally and objectively , based on criteria determined by competition under Article 14.</p> <p>7. The Commission shall propose a list of projects that should be supported by MCYS. List of beneficiaries together with the minutes signed submitted to the relevant department director.</p> <p>8. The Director of the relevant department proposed list of projects and submits it to the General Secretary for approval and issuing the decision.</p>	<p>oblasti ili koji su bliski sa oblašću, a dolaze iz MKOS-a.</p> <p>4. MKOS određuje dva službenika, poznavaoća odgovarajuće oblasti iz svojih redova, u svojstvu nadzornika (jedan iz pravne kancelarije i jedan iz kancelarije za finansije).</p> <p>5. Članovi komisije za razmatranje i procenjivanje projekata imenuju se od strane generalnog sekretara. Direktori odgovarajućih odeljenja ne mogu biti članovi komisije za procenjivanje.</p> <p>6. Komisija za razmatranje i procenjivanje projekata projekte procenjuje odgovorno, stručno i objektivno, zasnivajući se na kriterijumima utvrđenih konkursom u skladu sa članom 14.</p> <p>7. Komisija predlaže listu projekata koje MKOS treba podržati. Lista korisnika, zajedno sa potpisanim zapisnikom, podnosi se direktoru odgovarajućeg odeljenja.</p> <p>8. Direktor odgovarajućeg odeljenja listu predloženih projekata dostavlja generalnom sekretaru na dalje usvajanje i izdavanje odluke.</p>
--	--	---

<p>9. Lista e përfituesve të subvencionit nga MKRS/ departamentet përkatëse publikohet në faqen zyrtare elektronike të MKRS-së.</p> <p>10. Pala e pakënaqur me vlerësimin e Komisionit mund të parashtojë ankesë:</p> <p>10.1. Ankesa i drejtohet drejtorit të departamentit përkatës, për komisionin ad-hoc të shqyrtimit të ankesave;</p> <p>10.2. Afati për parashtrimin e ankesës është 15 ditë nga dita e publikimit të listës së përfituesve në faqen zyrtare elektronike të MKRS-së.</p> <p>11. MKRS-ja krijon komision ad-hoc për shqyrtimin e ankesave të palëve të cilët nuk janë të kënaqur me vendimin e komisionit vlerësues:</p> <p>11.1. Komisioni ad-hoc përbëhet nga tre anëtarë të zgjedhur nga radhët e punonjësve të MKRS-së;</p> <p>11.2. Kryesues i këtij komisioni sipas Detyrës Zyrtare (ex –Officio) është drejtori i departamentit përkatës.</p>	<p>9. List of beneficiaries by MCYS / relevant departments published on the official website of the MCYS.</p> <p>10. The party dissatisfied with the Commission's assessment may appeal:</p> <p>10.1. Complaints addressed to the relevant department director for ad-hoc committee to review the complaints;</p> <p>10.2. The deadline for filing an appeal is 15 days from the date of publication of the list of beneficiaries in the official website of the MCYS.</p> <p>11. MCYS creates ad - hoc committee to review complaints of parties who are not satisfied with the decision of the evaluation committee:</p> <p>11.1. Ad - hoc committee consists of three members elected from among the employees of the MCYS;</p> <p>11.2. The Chairman of the committee of the official duty (ex -Officio) is the director of the relevant department.</p>	<p>9. Lista korisnika za subvencionisanje iz MKOS-a / odgovarajućeg odeljenja, objavljuje se na elektronskoj službenoj stranici MKOS-a.</p> <p>10. Stranka nezadovoljna procenom komisije može podneti žalbu:</p> <p>10.1. Žalba se upućuje direktoru odgovarajućeg odeljenja, za ad-hoc komisiju za razmatranje žalbi;</p> <p>10.2. Rok za podnošenje žalbe traje 15 dana od datuma objavljivanja liste korisnika na elektronskoj službenoj stranici MKOS-a.</p> <p>11. MKOS uspostavlja ad-hoc komisiju za razmatranje žalbi stranaka koje nisu zadovoljne odlukom komisije za procenjivanje:</p> <p>11.1. Ad-hoc komisija se sastoji od tri izabrana člana iz redničkih redova MKOS-a;</p> <p>11.2. Predsedavajući ove komisije, po službenoj dužnosti (ex –Officio), jeste direktor odgovarajućeg odeljenja.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Afati i vlerësimit projekteve</b></p> <p>Komisioni për vlerësimin e projekteve duhet ta kryej punën e vet brenda afatit prej 15 ditë pune, nga data e mbylljes së konkursit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>The term of the projects evaluation</b></p> <p>Commission for the evaluation of projects should carry out its work within 15 days after the closing deadline.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Rok za procenjivanje projekata</b></p> <p>Komisija za procenjivanje projekata svoju dužnost treba izvršiti u roku od 15 radnih dana, nakon roka za zatvaranje konkursa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Procesi i aplikimit për projektet që dorëzohen kohëpaskohe</b></p> <p>1. Të interesuarit projektet e tyre duhet t'i dorëzojnë në Zyrën e Arkivit të Ministrisë, në pajtim me nenin 12, 13, 14 dhe 15 të kësaj rregullore.</p> <p>2. Projektet nga aplikimi i kohëpaskohshëm shqyrtohen nga komisioni përkatës në afat nga 5 deri 10 ditë pune.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>The application process for projects to be submitted periodically</b></p> <p>1. Those interested submit their projects to the Office of the Archives of the Ministry , in accordance with Article 12 , 13 , 14 and 15 of this regulation.</p> <p>2. Project by applying periodically reviewed by the relevant committee within 5 to 10 working days.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Proces apliciranja za projekte koji se povremeno podnose</b></p> <p>1. Zainteresovani svoje projekte mogu dostaviti pri kancelariji arhive ministarstva, u skladu sa članovima 12, 13, 14 i 15 ove uredbe.</p> <p>2. Projekti povremenog apliciranja se razmatraju od stane odgovarajuće komisije i to u roku od 5 do 10 radnih dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Procedimi i lëndëve</b></p> <p>1. Lënda procedohet me Kërkesën Zyrtare për Shpenzime (shih shtojcën 1). Procedimi i lëndës bëhet nga zyrtari i fushës përkatëse, rekomandohet nga udhëheqësi i divizionit dhe aprovohet nga drejtori, respektivisht nga</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Processing of cases</b></p> <p>1. The case proceeded to the formal request for costs ( see Appendix 1 ) . Proceeding of the case made by the official field, recommended by the Head of Division and approved by the Director, the General</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Procesiranje predmeta</b></p> <p>1. Predmet se procesira službenim zahtevom za troškove (vidi dodatak 1). Procesiranje predmeta se vrši od strane službenika iz odgovarajuće oblasti, preporuke vrši rukovodilac divizije a usvaja direktor, odnosno generalni</p>

<p>Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>2. Projektet në shumë mbi 10,000 € aprovohen edhe nga Ministri.</p> <p>3. Zyrtari përkatës pasi të ketë siguruar dokumentacionin e nevojshëm nga përfituesi për të kompletuar lëndën plotëson kërkesën për pagesë në të cilën duhet theksuar se cilat vija buxhetore të projektit mbështeten nga departamenti përkatës.</p> <p>4. Përcaktimi i vijave buxhetore për aktivitetet brenda projektit, nëse vlerësohet, mund të bëhet në bashkëpunim me përfituesin e projektit.</p> <p>5. Lënda dërgohet në Departamentin Ligjor, i cili obligohet të përgatitë vendimin dhe kontratën.</p> <p>6. Kontrata nënshkruhet nga drejtori i departamentit përkatës dhe përfituesi, kurse vendimin e nënshkruan Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>7. Lënda e kompletuar dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa për ekzekutimin e pagesës.</p> <p>8. Divizioni për Buxhet dhe Financa duhet</p>	<p>Secretary respectively.</p> <p>2. Projects in more than 10,000 € are approved also by the Minister.</p> <p>3. The concerned after having provided the necessary documentation from the beneficiary to complete the course meets the demand for payment in which it should be noted that budget line of the project which are supported by the relevant department.</p> <p>4. Determination of budget lines for activities within the project, if it is determined, can be done in cooperation with the beneficiary of the project.</p> <p>5. Case is sent to the Legal Department, which is obliged to prepare the decision and contract.</p> <p>6. The contract signed by the director of the relevant department and the recipient, and the decision is signed by the General Secretary.</p> <p>7. Completed course forwarded to the Division of Budget and Finance for payment execution.</p> <p>8. Division of Budget and Finance should</p>	<p>sekretar.</p> <p>2. Projekti u iznosu većem od 10,000 € usvaja ministarstvo.</p> <p>3. Nakon što odgovarajući službenik obezbedi neophodnu dokumentaciju od korisnikan kako bi upotpunio predmet, isti popunjava zahteva za plaćanje u kojem navodi koje se budžetske linije projekta podržavaju od strane odgovarajućeg odeljenja.</p> <p>4. Određivanje budžetskih linija za aktivnosti unutar projekta, ako se proceni, može se izvršiti u saradnji sa korisnikom projekta.</p> <p>5. Predmet se dostavlja pravnom odeljenju koje je odgovorno da pripremi odluku i ugovor.</p> <p>6. Ugovor potpisuje direktor odgovarajućeg odeljenja i korisnik, dok odluku potpisuje generalni sekretar.</p> <p>7. Upotpunjeni predmet se dostavlja diviziji za budžet i finansije za dalje izvršenje isplate.</p> <p>8. Divizija za budžet i finansije treba</p>
---	---	---

<p>të kryej procedimin e lëndëve në afat deri në tri ditë pune nga momenti i pranimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Monitorimi i realizimit të projekteve</b></p> <p>1. Obligohet zyrtari përkatës/zyrtari monitorues që të monitorojë realizimin e projektit të caktuar. Në mungesë të zyrtarit përkatës monitorimi bëhet nga një zyrtar tjetër me autorizim nga drejtori.</p> <p>2. Përfituesi i subvencionit obligohet që shtatë deri në dhjetë ditë para fillimit të aktivitetit të njoftojë zyrtarin përkatës të fushës përkatëse për kohën dhe vendin e organizimit të aktivitetit.</p> <p>3. Zyrtari përkatës obligohet të përgatitë raportin e protokolluar të monitorimit. Raporti i monitorimit përgatitet në tri kopje.</p> <p>4. Ministria obligohet të krijojë kushtet për monitorimin e aktiviteteve.</p> <p>5. Vetëm në rastet kur MKRS-ja nuk mund të sigurojë kushtet për monitorim dhe kur zyrtari përkatës në të njëjtën kohë ka më</p>	<p>perform the processing of cases in the run up to three working days from receipt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Monitoring the implementation of projects</b></p> <p>1. Is obliged relevant officer / official monitoring to monitor the implementation of specific project. In the absence of relevant official monitoring is done by another official authorized by the Director.</p> <p>2. The subsidy beneficiary is obliged to seven to ten days prior to the relevant official activity notify the appropriate field for the time and place of organization activity.</p> <p>3. The concerned is obliged to prepare the report of the monitoring protocol. Monitoring Report prepared in triplicate (three copies).</p> <p>4. The Ministry is obliged to create conditions for monitoring the activities.</p> <p>5. Only in cases where MCYS can not provide conditions for monitoring and the relevant official at the same time there is</p>	<p>završiti procesiranje predmeta u roku od tri radna dana od trenutka prijema predmet</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Nadgledanje realizacije projekata</b></p> <p>1. Odgovarajući službenik/službenik za nadgledanje se obavezuje da nadgleda i prati realizaciju određenog projekta. U nedostatku odgovarajućeg službenika za nadgledanje, nadgledanje vrši drugi službenik kojeg ovlašćuje direktor.</p> <p>2. Korisnik subvencije se obavezuje da sedam do deset dana pre početka aktivnosti obavesti odgovarajućeg službenika odgovarajuće oblasti o vremenu i mestu organizovanja aktivnosti.</p> <p>3. Odgovarajući službenik se obavezuje da pripremi protokolisani izveštaj nadgledanja. Izveštaj nadgledanja se priprema u tri kopije.</p> <p>4. Ministarstvo je obavezno da stvori uslove za nadgledanje aktivnosti.</p> <p>5. Samo u slučajevima klada MKOS ne može obezbediti uslove za nadgledanje i kada odgovarajući službenik u isto vreme</p>
--	---	---

<p>shumë se një aktivitet, si dhe nëse i njëjti aktivitet nuk mund të shtyhet për një periudhë tjetër, arsyetohet mosmonitorimi i projektit.</p> <p>6. Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit nënshkruan memorandum mirëkuptimi me komunat e Republikës së Kosovës, respektivisht drejtoritë përkatëse komunale për kulturë, rini dhe sport, për projektet në fushat e caktuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Mënyra e mbylljes së projekteve</b></p> <p>1. Përfituesit e subvencioneve pas realizimit të projekteve janë të obliguar të bëjnë mbylljen e tyre.</p> <p>2. Për mbylljen e projektit duhet të dorëzohen këto dokumente:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Raporti narrativ, i cili duhet të përmbajë informata rreth ekzekutimit të projekteve në fushat e caktuara;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Raporti financiar, i cili duhet të përmbajë informata të detajuara mbi menaxhimin e të hyrave financiare të subvencionuara për realizimin e projekteve.</p>	<p>more than one activity , and if the same activity can not be extended for another period the non monitoring of the project justified.</p> <p>6. Ministry of Culture, Youth and Sports signed a memorandum of understanding with the municipalities of Kosovo, respectively the relevant municipal departments for culture, youth and sports, for projects in certain areas.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>The way of closer of projects</b></p> <p>1. Beneficiaries of subsidies after project implementation are obliged to make their closing.</p> <p>2. On closing of the project must be submitted the following documents:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. The narrative report, which should contain information about the execution of projects in certain areas;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. The financial report, which should contain detailed information on the financial management of revenues subsidized for projects.</p>	<p>radi na više od jedne aktivnosti, i ako se ta aktivnost ne može odložiti za neki drugi period, ne nadgledanje projekta se opravdava.</p> <p>6. Ministarstvo kulture, omladine i sporta potpisuje memorandum o razumevanju sa opštinama Republike Kosova, odnosno sa opštinskim odeljenjima za kulturu, omladinu i sport, za projekte iz odgovarajućih oblasti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Način zatvaranja projekata</b></p> <p>1. Nakon realizacije svojih projekata, korisnici subvencionisanja su dužni da zatvore svoje projekte.</p> <p>2. Nakon zatvaranja projekta, potrebno je podneti sledeću dokumentaciju:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Narativni izveštaj, koji treba sadržati informacije o izvršenju projekata u određeneim poljima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Finansijski izveštaj koji treba sadržati detaljne informacije o upravljanju finansijskih prihoda subvencionisanih za realizaciju projekata.</p>
--	--	--

<p>3. Zyrtari përkatës pranon nga përfituesi dokumentacionin për mbylljen e projektit dhe e kontrollon atë se a janë bërë shpenzimet sipas planifikimeve dhe kërkesës për shpenzime.</p> <p>4. Pas vlerësimit të projektit për mbyllje nga zyrtari përkatës, projekti për mbyllje dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa për t'u kontrolluar në aspektin financiar.</p> <p>5. Zyrtari përkatës dhe ai financiar bëjnë verifikimin financiar duke u mbështetur në këto kritere:</p> <p>5.1. Për shumat deri në 50 € duhet kuponi me datë, me numër të kuponit, me numër fiskal apo numër të regjistrimit të biznesit, me vulë dhe me nënshkrim të pranuesit dhe të marrësit;</p> <p>5.2. Për pagesat e personave deri në 100 € duhet vetëm kontrata e nënshkruar nga të dy palët apo kontrata kolektive e vulosur;</p> <p>5.3. Për pagesat e personave mbi 100 € duhet kontrata dhe transferi bankar;</p> <p>5.4. Për faturat mbi 500 €, përveç faturës</p>	<p>3. Officer receives from the beneficiary relevant to the closure of the project documentation and checks whether expenditures were made as planned and demand for expenditures.</p> <p>4. After evaluating the project for closure by the concerned project closure sent to the Division of Budget and Finance to control the financial aspect.</p> <p>5. Relevant financial and officer verify it by relying on the following criteria:</p> <p>5.1. For amounts up to € 50 coupon on need, the number of coupon, fiscal number or business registration number, stamp and signature of the recipient and the recipient;</p> <p>5.2. For payments of up to € 100 persons need only contract signed by both parties or collective contracts sealed;</p> <p>5.3. For payments over € 100 persons have contracts and bank transfer;</p> <p>5.4. For invoices above € 500, except</p>	<p>3. Odgovarajući službenik od korisnika prima dokumentaciju o zatvaranju projekta i iste proverava da li su troškovi izvršeni na osnovu planiranja i zahteva za trokove.</p> <p>4. Nakon što odgovarajući službenik izvrši procenjivanje projekta, projekat za zatvaranje se dostavlja diviziji za budžet i finansije, kako bi se isti proverio sa finansijskog aspekta.</p> <p>5. Odgovarajući službenik kao i finansijski službenik vrše finansijsku verifikaciju, podržavajući sledeće kriterijum:</p> <p>5.1. Za iznose do 50 € potreban je kupon sa datumom, sa fiskalnim brojem ili brojem registracije poslovanja, zapečaćen i potpisan od strane primaoca i dostavljača;</p> <p>5.2. Za plaćanje osoblja do 100 € potreban je samo ugovor potpisan od strane obeju stranaka ili zapečaćen kolektivni ugovor;</p> <p>5.3. Za plaćanje osoblja više od 100 € Potreban je ugovor i bankarski transfer;</p> <p>5.4. Za račune veće od 500 €, osim</p>
---	--	---

<p>me datë, numër të regjistrimit të biznesit dhe numër fiskal, duhet kontrata dhe transferi bankar të nënshkruara nga blerësi dhe shitësi;</p> <p>5.5. Të gjithë kuponët dhe faturat duhet të jenë origjinale në fazën e shqyrtimit, MKRS mund të kopjojë cdo faturë, kupon që e konsideron si dokument për ruajtje nga ana e saj. Faturat dhe kuponët origjinal i kthehen realizuesit të projektit me kërkesën e tij.</p> <p>6. Projekti konsiderohet i mbyllur pas nënshkrimit të formularit (shih shtojcën 2) nga zyrtari përkatës monitorues dhe zyrtari financiar.</p> <p>7. Në kontratë duhet të përcaktohen format dhe afatet e marrëveshjeve për realizimin e projektit dhe mundësitë e modifikimit të tyre në periudha të caktuara kohore ndërmjet kontraktuesve, në rastet kur organizatori për shkaqe të arsyeshme nuk mund ta realizojë projektin sipas planifikimit.</p> <p>8. Në kontratë duhet të saktësohet afati për mbylljen e avanceve si dhe të parashikohen procedurat e më tutjeshme për rastet e mospërbushjes, ose përmbushjes së parregullt të detyrimit.</p>	<p>invoice date, business registration number and fiscal number, and bank transfer contracts must be signed by the buyer and seller;</p> <p>5.5. All receipts and invoices must be original under review, the MCYS may copy each invoice, voucher considers document storage by her. Original invoices and receipts are returned to the executor of the project at its request.</p> <p>6. The project is considered closed after the signing of the form ( see Appendix 2 ) the relevant monitoring officer and financial officer.</p> <p>7. The contract must be defined forms and terms of agreements for the project and the possibilities of modifying them in certain periods of time between the contractors, in cases where the organizer for reasonable cause can not realize the project as planned.</p> <p>8. The contract should define the deadline for closing the advances and provided further procedures for cases of failure or improper fulfillment of the obligation.</p>	<p>računa sa datumom, brojem registracije poslovanja i fiskalnim brojem, potreban je ugovor i bankarski transfer potpisan od strane kupca i prodavca;</p> <p>5.5. Svi ovi kuponi i računi trebaju biti originalni u fazi razmatranja, MKOS može kopirati svaki račun, kupon za koji smatra da je dokumnat za čuvanje. Originalni računi i kuponi se kasnije vraćaju vlasniku projekta po njegovom zahtevu.</p> <p>6. Projekat se smatra zatvorenim nakon potpisivanja obrasca (vidi dodatak 2) od strane odgovarajućeg službenika za nadgledanje i finansijskog službenika.</p> <p>7. U ugovoru je potrebno odrediti oblike i rokove sporazuma za realizaciju projekata i mogućnosti za izmenu istih u određenim vremenskim periodima između ugovorača, u slučajevima kada organizator iz opravdanih razloga projekat ne može realizovati shodno planu.</p> <p>8. U ugovoru je potrebno napomenuti rok za zatvaranje avansa i predvideti dalje procedure za slučajeve neispunjenja, ili nepravilnog izvršenja obaveze.</p>
---	--	--

<p>9. Nëse pas gjitha modifikimeve të mundshme organizatat/individët nuk e sjellin raportin narrativ dhe financiar, apo zbatimi nuk është bërë sipas projektit dhe marrëveshjes/kontratës së nënshkruar nga të dyja palët, Ministria padit organizatën/individin në gjykatë. Gjykata kompetente përcaktohet në kontratë.</p>	<p>9. If after all modifications possible organizations / individuals do not bring narrative and financial report , or application is not made under the project and the agreement / contract signed by both parties, the Ministry accuses the organization / individual in court. The competent court is defined in the contract .</p>	<p>9. Ako nakon svih mogućih učinjenih izmena organizator/pojedinci ne podnesu narativni izveštaj i finansijski izveštaj, ili ako sprovođenje nije urađeno shodno projektu i ugovoru/sporazumu koji su potpisale obe stranke, ministarstvo tuži organizaciju/pojedinca pri odgovarajućem sudu. Nadležan sud se određuje u ugovoru.</p>
<p>10. Në rast të vdekjes së personit, i cili e ka nënshkruar kontratën për subvencion duke përfaqësuar organizatë të caktuar dhe të regjistruar si person juridik obligimi për mbylljen e projektit kalon te personi i dytë në hierarki të organizatës/personit juridik.</p>	<p>10. In case of death of the person who signed the contract for subsidy representing certain organization and registered as a legal obligation to close the project goes to the second person in the hierarchy of the organization / legal entity.</p>	<p>10. U slučaju smrti osobe koja je potpisala ugovor za subvencionisanje, predstavljajući određenu organizaciju i registrovan kao pravno lice, obaveza za zatvaranje projekta prelazi na narednu osobu u hijerarhiji organizacije/pravnog lica.</p>
<p>11. Në rast të vdekjes së personit, i cili e ka nënshkruar kontratën për subvencion në cilësi të personit fizik shuhet obligimi për mbylljen e projektit. Vdekja e personit duhet të dëshmohet me aktin e vdekjes.</p>	<p>11. In case of death of the person who signed the contract for subsidy on natural person obligation to close out the project. The death of a person must prove the act of death</p>	<p>11. U slučaju smrti osobe koja je potpisala ugovor za subvencionisanje u svojstvu fizičkog lica, obaveza za zatvaranje projekta se ukida. Smrt osobe se treba dokazati umrlicom.</p>
<p>12. Pala e cila ka dështuar të mbyllë avancin e marrë nga MKRS-ja, edhe përkundër modifikimeve të bëra, refuzon të mbyllë avancin e projektit, apo është i papërgjegjshme ndaj MKRS-së për avancin e marrë e humb të drejtën e aplikimit për projekte tjera. MKRS-ja nuk do të subvencionojë përfituesit që në realizimin e</p>	<p>12. A party which has failed to close the advance received by MCYS, despite the modifications made, refuses to close the advance of the project, or is not amenable to MCYS for the advance received loses the right to apply to other projects. MCYS will not subsidize beneficiaries in the implementation of their projects do not</p>	<p>12. Stranka koja nije uspela da zatvori avans dobijen iz MKOS-a, i pored dobijenih obaveštenja odbija da zatvori avans projekta, ili ako je ta osoba odgovorna prema MKOS-u za dobijanje avansa, ista gubi pravo apliciranja za druge projekte. MKOS neće subvencionisati korisnike koji tokom</p>

<p>projekteve të tyre nuk e respektojnë këtë rregullorë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Bashkëfinancimet</b></p> <p>1. Ministria ka të drejtën e lidhjes së memorandumeve të mirëkuptimit me institucionet qendrore dhe lokale si dhe me organizatat dhe mekanizmat e tjerë vendorë e ndërkombëtarë për realizimin e projekteve në fushat e kulturës, trashëgimisë kulturore, rinisë dhe sportit.</p> <p>2. Projektet të cilat bashkëfinancohen nga institucionet qendrore dhe lokale si dhe nga organizatat dhe mekanizmat e tjerë vendorë e ndërkombëtarë duhet të trajtohen me përparësi.</p>	<p>respect this regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Co-financing</b></p> <p>1. The Ministry has the right to enter into memoranda of understanding with central and local institutions and organizations and other mechanisms for local and international projects in the fields of culture, cultural heritage, youth and sport.</p> <p>2. Projects which co-financed by central and local institutions and organizations and other mechanisms of national and international should be treated with priority.</p>	<p>sprovođenja projekta nisu ispoštovali ovu uredbu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Ko-finansiranja</b></p> <p>1. Ministarstvo ima pravo sklapanja memoranduma o razumevanju sa centralnim i lokalnim institucijama, kao i sa organizacijama i ostalim domaćim i međunarodnim mehanizmima, za realizaciju projekata u oblasti kulture, kulturne baštine, omladine i sporta.</p> <p>2. Projekti koji se ko-finansiraju iz centralnih i lokalnih institucija kao i od strane ostalih domaćih i međunarodnih organizacija i mehanizama, trebaju imati prednost.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Konflikti i interesit</b></p> <p>Paraqitja e formave të konfliktit të interesit zgjidhet në bazë të Ligjit Nr. 04/L-051, Për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funksionit Publik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Conflict of interest</b></p> <p>Submission forms of conflict of interest is selected based on Law no. 04 / L - 051 , the Prevention of Conflict of Interest in exercising public functions.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Konflikt interesa</b></p> <p>Pojavljivanje oblika konflikta interesa, rešava se na osnovu zakona br. 04/L-051, za sprečavanje konflikta interesa i vršenje javne funkcije.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 24 Shfuqizimi</b></p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohen të gjitha aktet nënligjore të Ministrisë lidhur me përcaktimin e procedurave për ndarjen e subvencioneve nga departamentet përkatëse.</p> <p>2. Kjo rregullore nuk shfuqizon aktet nënligjore të institucioneve vartëse të MKRS-së.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24 Repeal</b></p> <p>1. Me entry into force of this Regulation shall supersede all the bylaws of the Ministry in determining the procedures for the allocation of subsidies from the relevant departments.</p> <p>2. This Regulation does not repeal the bylaws of subordinate institutions of MCYS.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24 Opozivanje</b></p> <p>1. Stupanjem ove uredbe na snagu, opozivaju se svi podzakonski akti ministarstva koji se odnose na utvrđivanje procedura za dodelu subvencija od strane odgovarajućeg odeljenja.</p> <p>2. Ova uredba ne opoziva podzakonske akte institucija koje se nalaze u okviru MKOS-a.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25 Zbatimi i rregullores</b></p> <p>1. Kjo rregullore nuk zbatohet për ndarjet buxhetore, të cilat MKRS-ja i ndan për institucionet vartëse sipas pikës 1 të nenit 4 dhe nenit 11 të kësaj rregullore.</p> <p>2. Institucionet vartëse të MKRS-së, që ndajnë subvencione për palët e treta, në mungesë të rregulloreve vetanake, e zbatojnë këtë rregullore, deri në nxjerrjen e rregulloreve të veçanta.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25 Implementing Regulation</b></p> <p>1. This regulation does not apply to appropriations which separates the MCYS subordinate institutions under paragraph 1 of Article 4 and Article 11 of this regulation.</p> <p>2. Subordinate institutions of MCYS, of which the share of subsidies to third parties, in the absence of its own regulations, implementing this regulation until the issuance of special regulations.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25 Sprovođenje uredbe</b></p> <p>1. Ova se uredba ne sprovodi za budžetsku raspodelu koji MKOS dodeljuje za svoje institucije, shodno tački 1 člana 4 i člana 11 ove uredbe.</p> <p>2. Institucije MKOS-a, koje subvencije dodeljuju za treću stranku, u nedostatku pojedinačnih uredbi, sprovode ovu uredbu sve do izdavanja posebnih uredbi.</p>

**Neni 26**  
**Hyrja në fuqi**

Kjo Rregullore hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.

Kujtim Shala

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit

Prishtinë

Data : 10/10/2015



**Article 26**  
**Entry into force**

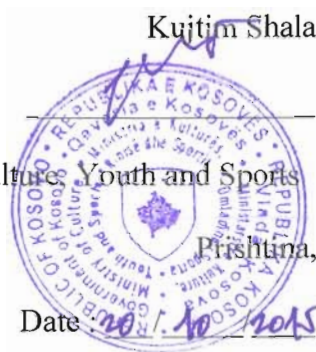
This Regulation shall enter into force upon signature by the Minister of Culture , Youth and Sports.

Kujtim Shala

Ministry of Culture, Youth and Sports

Prishtina,

Date : 10/10/2015



**Član 26**  
**Stupanje na snagu**

Ova uredba stupa na snagu na dan potpisivanja iste od strane ministra kulture, omladine i sporta.

Kujtim Shala

Ministarstvo kulture, omladine i sporta

Prishtina,

Datum : 10/10/2015

